

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 21 QN - Năm C Ngày 21 - 8 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI - THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm - 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

TA CẦN PHẢI LÀM GÌ KHI CHIẾN ĐẤU VỚI XATAN?

“*Hãy chiến đấu để qua được cửa hẹp mà vào.*” Bạn nghĩ gì khi nghe đến hai chữ CHIẾN ĐẤU? Đối với tôi, nói đến CHIẾN ĐẤU là tôi liên tưởng ngay đến KẼ THÙ! Không có kẻ thù thì đâu cần phải chiến đấu, đúng không? Còn nữa, hai chữ CHIẾN ĐẤU đồng nghĩa với vất vả, gian nan, đau khổ, hy sinh và mất mát!

Trong chiến tranh, cứ sự thường mà nói, để có thể CHIẾN ĐẤU và để có thể CHIẾN THẮNG kẻ thù, người ta cần phải để ý đến ít nhất 3 điều rất quan trọng sau đây:

1. Phải BIẾT THẬT RÕ VỀ KẼ THÙ: Điều này quan trọng lắm, cho nên Tôn Tử mới nói: “*Biết địch biết ta, trăm trận trăm thắng.*” Phải biết kẻ thù của mình là ai, nó dùng loại vũ khí nào, nó có những điểm yếu, điểm mạnh nào, tài lực, hậu cần của nó ra sao ...không biết gì, hay chỉ biết sơ sài về kẻ thù thì không thể đánh bại nó được.

2. Phải CỐ GẮNG LUYỆN TẬP: “*Thao trường đồ mồ hôi, chiến trường bớt đổ máu*” phải chịu khó tập luyện, phải chịu vất vả, chịu khổ chịu khó, phải nằm gai nếm mật, phải khép mình vào kỷ luật... không rèn luyện, không khép mình vào kỷ luật, không khổ nhục luyện tập ở quân trường, thì khi ra trận, đánh đấm làm sao được?

3. Phải TUÂN PHỤC CẤP TRÊN: Quân số đông, hỏa lực mạnh, hậu cần phong phú...mà quân lính không tuân phục thượng cấp, không tuân lệnh các cấp chỉ huy, không tuân phục các vị cố vấn quân sự ...thì khi lâm trận, đội quân đó sẽ không thể nào đánh bại được kẻ thù của mình cả!

Trong trận chiến đấu thiêng liêng với kẻ thù của chúng mình là Xatan, để có thể thắng được Xatan, bạn và tôi cũng cần phải để ý đến 3 điều ở bên trên.

1. PHẢI BIẾT THẬT RÕ VỀ XATAN: Xatan là ai? Xin thưa, nó là cha của sự gian dối, là kẻ kiêu ngạo nhất trên đời, là tên chuyên gieo rắc chia rẽ và hận thù ở khắp mọi nơi, nó là kẻ chuyên xúi giục người ta ăn chơi trác táng, cờ bạc, rượu chè, trai gái, xì ke ma túy, phá thai, trợ tử, cướp của giết người, ly dị ly thân, ngoại tình...

2. Phải CỐ GẮNG LUYỆN TẬP: Luyện tập cái gì? Thưa, phải luyện tập đức khiêm nhường, đức bác ái, đức trong sạch, tập sống thật thà, sống ngay thẳng, sống tiết độ & luôn tỉnh thức, khép mình vào kỷ luật, ăn chay hãm mình, vâng phục...Khi luyện tập thành thạo những nhân đức khiêm nhường, bác ái, tiết độ, trong sạch, thật thà...rồi thì bạn và tôi mới có đủ sức để chiến thắng được Xatan.

3. Phải TUÂN PHỤC: Tuân phục ai? Xin thưa, trước hết, chúng mình phải tuân phục vị chỉ huy tối cao là Đức Giê-su Kito, Ngài là con đường, là sự thật và là sự sống, là sức mạnh và là vị chỉ huy tối cao đầy khôn ngoan, giàu lòng từ bi và nhân ái. Khi tuân phục và làm theo những lời chỉ dạy của Ngài thì chúng mình chắc chắn sẽ chiến đấu can trường và sẽ chiến thắng được kẻ thù là Satan một cách vẻ vang. Ví dụ như *ăn chay và cầu nguyện liên li (Mc 9:29)*; (2) phải cậy dựa vào sức mạnh của Thiên Chúa, (xin đọc tiếp trang 2)

bởi chính Ngài đã khẳng định: *“Không có Thầy, anh em chẳng làm gì được” (Ga 15:5)*. Kế đến, bạn và tôi phải tuân phục những vị đại diện của Chúa đặt để trên trần gian, đó là ông bà, cha mẹ, là Đức Giáo Hoàng, là các vị trong hàng Giáo Phẩm, Giáo Sĩ, những vị được Chúa giao phó cho trách nhiệm dạy dỗ, giáo huấn, và hướng dẫn chúng mình về những vấn đề liên quan đến luân lý, đạo đức và tín lý.

Ngoài ba điều quan trọng trên, thánh Phaolô còn khuyên rằng, chúng mình cần phải có *thanh gươm của Thần Khí, đó chính là Lời Chúa (Ep 6:17)*. Thật vậy, trong trận chiến với Xatan trong sa mạc, Chúa Giê-su đã dùng chính Lời Chúa để tấn công Xatan, và Ngài đã chiến thắng nó một cách mỹ mãn. *“Đã có lời chép rằng: Người ta sống không chỉ nhờ cơm bánh, nhưng còn nhờ mọi lời miệng Thiên Chúa phán ra... Xatan kia xéo đi, vì có Lời chép rằng: ‘Người phải bái lạy Đức Chúa là Thiên Chúa của người, và phải thờ phượng một mình Người mà thôi’ (Lc 4: 4, 7, 10)*. Nếu bạn và tôi trung thành đọc Kinh Thánh mỗi ngày, hoặc đọc qua các bài đọc trước khi đến tham dự thánh lễ, hay ghi nhớ một câu Lời Chúa ngắn gọn khi tan lễ...thì lúc đó, chúng mình đang sở hữu thanh gươm của Thần Khí đấy!

Bạn thân mến, tôi tin chắc rằng, khi bạn và tôi biết rõ về Satan, thường xuyên và siêng năng tập luyện những nhân đức như khiêm nhường, bác ái, trong sạch, tiết độ & tinh thức, khép mình vào kỷ luật, không ăn chơi trác táng, không sống phóng túng và buông theo những dục vọng, biết tuân phục Thiên Chúa cùng những vị đại diện của Ngài trên thế gian này, và siêng năng đọc, học hỏi và suy niệm Kinh Thánh, thì lúc đó, bạn và tôi sẽ đủ sức chiến đấu và chắc chắn sẽ chiến thắng Xatan, kẻ luôn dụ dỗ người ta từ chối đi qua cánh cửa hẹp để vào cõi sống, nhưng lại lôi kéo người ta đi tìm những cánh cửa rộng thênh thang đi đến chỗ diệt vong.

Chúng mình cầu nguyện cho nhau, xin cho bạn và cho tôi luôn tinh thức trước những mưu chước của Xatan và luôn cố gắng chiến đấu mỗi ngày để lách vào cánh cửa hẹp, nơi đó là cửa ngõ dẫn đưa chúng mình đến sự sống vĩnh cửu. Cầu chúc bạn và những người thân yêu của bạn một tuần lễ mới tràn đầy ơn Chúa, vui vẻ, khỏe mạnh và bình an.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN HẰNG SỐNG VẬY”

209. “Thiên đàng” là gì ?

“Thiên đàng” là tình trạng hạnh phúc tối thượng và vĩnh viễn. Ai chết trong ân sủng của Thiên Chúa và ai không cần bất cứ sự thanh luyện cuối cùng nào, sẽ được qui tụ quanh Chúa Giêsu và Đức Maria, các thiên thần và các thánh. Như vậy các ngài tạo thành Hội thánh thiên quốc, nơi các ngài được chiêm ngắm Thiên Chúa “*mặt giáp mặt*” (1 Cr 13,12); các ngài sống trong sự hiệp thông tình yêu với Chúa Ba Ngôi và chuyển cầu cho chúng ta. “*Sự sống thật và theo bản chất cốt tủy tại điều này : Thiên Chúa Cha, nhờ Chúa Con và trong Chúa Thánh Thần, đổ tràn hồng ân thiên quốc trên tất cả không trừ ai. Nhờ lòng nhân hậu của Ngài, cả chúng ta nữa, chúng ta đã lãnh nhận lời hứa không thể mai một là được sống đời đời*” (thánh Cyrillô thành Giêrusalem).

210. Luyện ngục là gì ?

Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được đảm bảo ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng.

“I BELIEVE IN LIFE EVERLASTING”

209. What is meant by the term “heaven”?

By “heaven” is meant the state of supreme and definitive happiness. Those who die in the grace of God and have no need of further purification are gathered around Jesus and Mary, the angels and the saints. They thus form the Church of heaven, where they see God “*face to face*” (1 Corinthians 13:12). They live in a communion of love with the Most Blessed Trinity and they intercede for us. “*True and subsistent life consists in this: the Father, through the Son and in the Holy Spirit, pouring out his heavenly gifts on all things without exception. Thanks to his mercy, we too, men that we are, have received the inalienable promise of eternal life.*” (Saint Cyril of Jerusalem)

210. What is purgatory?

Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven.

WHAT SHOULD WE DO TO FIGHT AGAINST Satan?

“Strive to enter through the narrow gate.” What comes to your mind when you hear the word FIGHT? Personally, when it comes to FIGHT, I immediately thought of the ENEMY! There’s no need to fight when the enemy does not exist, right? In addition, the word FIGHT is synonymous with difficulty, hardship, suffering, sacrifice and defeat!

The normality of war often illustrates that, in order to FIGHT and to be able to WIN against the enemy, people need to pay attention to at least 3 very important things:

1. We must KNOW THE ENEMY WELL: This is extremely important, that’s why Sun Tzu said, *“Know the enemy and know yourself in a hundred battles you will never be in peril.”* We must know who is our enemy, which weapons they use, what their weaknesses, strengths, resources, and are. Knowing nothing, or knowing only a little about the enemy, will not help you defeat it.

2. We must STRIVE TO PRACTICE: *“The more you sweat in training, the less you bleed in battle”* ...We must practice fervently, withstand hardships, endure adversities, bear hard trials, and we must be selfdisciplined. If we fail to practice, fail to be selfdisciplined, fail to push the limits in training, how can we fight when we go to battle? How can you fight when you go to war?

3. We must OBEY LAWFUL ORDER: A large army, with strong firepower, and powerful logistics, yet, the soldiers do not obey their commanders or military advisers, so when in battle, the team won’t be able to defeat its enemy!

In the spiritual battle against our enemy, which is Satan. In order to defeat Satan, we also need to pay attention to the 3 things listed above:

1. WE MUST KNOW PERFECTLY WELL ABOUT SATAN: Who is Satan? He is the father of lies, the most arrogant person in the world, the one who sows division and hatred in all places, he is the one who instigates people to partake in self-indulgence, gambling, drinking, sex, drugs, abortion, euthanasia, robbery, murder, divorce, adultery...

2. We must STRIVE TO PRACTICE: What do we practice? We must practice humility, charity, chastity, living an honest life, self-discipline, fasting, mortification, and obedience. We must master the virtues of humility, charity, self-control, chastity, and honesty, and then we will have the strength to defeat Satan.

3. We must OBEY: Who do we obey? First, we must submit to the supreme chief, Jesus Christ, who is the way, the truth and the life, the strength, and the supreme chief who is full of wisdom and rich in compassion and mercy. When we obey and follow His instructions, we will surely fight bravely and will triumph over our enemy, Satan. For instance, fasting *and praying unceasingly (Mk 9:29)*; (2) must rely on the power of God, because He affirmed: *“Without me, you can do nothing” (Jn 15:5)*. Next, we must submit to the representatives that God has placed on earth: our grandparents, parents, the Pope, members of the Clergy, those whom God has entrusted to us with the responsibility of teaching, instructing, and guiding us in matters relating to morality, ethics, and doctrine.

In addition to the three important things above, Saint Paul also advises that we need to *take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God (Ep 6:17)*. Indeed, in his battle with Satan in the desert, Jesus used God’s own Word to attack Satan, and He won it marvelously. *“It is written: ‘One does not live by bread alone. One does not live by bread alone, but by every word that comes forth from the mouth of God... Get away, Satan! It is written: ‘The Lord, your God, shall you worship and him alone shall you serve.’” (Lk 4: 4, 7, 10)*. If we faithfully read the Bible every day, or read through the readings before going to Mass, or memorize a short verse of God’s Word at the end of Mass... then we are in possession, the Sword of the Spirit!

My dear friends, I firmly believe that, when we know Satan well, we must habitually and diligently practice the virtues of humility, charity, chastity, self-control & vigilance, selfdiscipline, no debauchery, not living loosely and giving in to desires, obeying God and His representatives in this world, and diligently reading, studying, and meditating on the Bible, then we will be strong enough to fight. Then we will surely defeat Satan, who always tempts people to refuse to enter through the narrow door into the realm of life, but instead, draws people to search for the wide doors to doom.

Let us pray for one another, may you and me always be alert to the intrigues of Satan and strive daily to get through the narrow door, where it is the gateway that leads us to eternal life.

Wishing you and your loved ones a new week filled with God’s grace, joy, good health, and peace.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo:

Học phí của niên học 2022-2023 như sau:

- \$150 cho mỗi học sinh học Giáo Lý và Việt Ngữ.
- \$120 cho học sinh chỉ học Giáo Lý hay chỉ học Việt Ngữ.

Văn phòng sẽ gọi đơn ghi danh về nhà cho quý vị. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101**

hoặc Email: vpgd@gxlavangoregon.com

Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 130, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyễn*) Vào các ngày Chúa Nhật từ ngày 10 tháng 7 năm 2022 đến ngày 21 tháng 8 năm 2022 từ 10:00am – 12:00pm.

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 21 tháng 8 năm 2022, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00

2. Lớp Giáo Lý Dự Tông niên khoa 2022-2023:

Đơn có tại văn phòng Giáo Xứ hoặc online:

www.gxlavangoregon.com

Ghi chú: Xin nộp đơn tại văn phòng Giáo Xứ trước ngày 4 tháng 9, 2022.

Khai giảng: ngày 10 tháng 9 năm 2022.

Phòng học: #142, tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

Thời gian học: các ngày Chúa Nhật từ 9am - 10:45am.

Từ tháng 9 đến tháng 5.

Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hoặc ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh.

3. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân: Sẽ khai giảng vào ngày 10/9 và kết thúc vào ngày 19 tháng 11 năm 2022. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2022. (*Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.gxlavangoregon.com*).

4. Ghi Danh TNTT: Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bàn ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM, 11AM đến hết ngày 10/09/2022. Tiền niên liễm \$60 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 10/09/2022, tiền niên liễm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Chúng con sẽ bắt đầu sinh hoạt vào ngày 09 tháng 10 năm 2022 vào lúc 2:00pm. Thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn.

Xin vào website: tnttportland.org hoặc

Liên lạc: **Trương Thanh Tổng (503) 516-3010.**

Xin cảm ơn quý phụ huynh.

5. Hội Các Bà Mẹ Công Giáo: Thánh Lễ Bồn Màng mừng kính Thánh Nữ Monica sẽ được tổ chức vào thứ bảy ngày 27-8-2021 lúc 7:00 chiều. Kính mời quý hội viên đến tham dự.

6. Khám sức khỏe: Nhóm giảng viên và thực tập viên trường Y tá sẽ đến khám sức khỏe, đo máu, huyết áp miễn phí tại hội trường giáo xứ Đức Mẹ LaVang từ 8:00AM tới 1:00PM ngày Chúa Nhật 21 tháng 8 này. Xin mời quý vị có nhu cầu ghé qua. Chân thành cảm ơn

7. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

TRI ÂN & CẢM TẠ

Cha Chánh Xứ, quý cha, thầy Phó Tế, và HDGX xin chân thành cảm ơn quý sơ, quý thầy, quý quan khách, và quý giáo dân đã đến tham dự Thánh Lễ và dự tiệc mừng Bồn Màng giáo xứ. Cũng xin chân thành cảm ơn tất cả quý mạnh thường quân, đoàn thể, ban ngành, ca đoàn, quý hội đồng hương đã đóng góp công sức và tài chánh, cũng như chung sức trong việc tổ chức Thánh Lễ, tiệc mừng, và văn nghệ. Nhờ vậy mọi sự đã diễn ra trong trật tự, bình an, và tốt đẹp. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria, chúc lành, gìn giữ và trả công bội hậu cho quý vị.

RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh Phêrô Nguyễn Đức Tài, là con trai của ông Phêrô Nguyễn Quang Minh bà Maria Nguyễn Thị Lan, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trương Thị Thanh Hoa, con ông Trương Thanh Phong và bà Phan Thị Đông, hiện đang sống tại Thành Phố Portland, Oregon.

2. Anh Joseph Trần Xuân, con ông Joachim Trần Xuân Hảo bà Maria Phạm Thị Kim Lan, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Trần Thụy Thanh Nhã, con ông Trần Văn Lực và bà Võ Thùy Thanh Tâm, , hiện đang sống tại thành phố Renton, WA.

3. Anh Vincente Marie Lê Tôn Vũ, con ông Vincente Lê Thịnh và bà Teresa Nguyễn Thị Thanh Hương, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Thương, con ông Nguyễn Ngọc Thoại và bà Nguyễn Thị Thu, thuộc Giáo Xứ Maria Goretti, San Jose, CA.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Chúc Mừng

Bán Bánh Trung Thu



Chúc mừng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo nhân mừng Bồn Mạng Thánh Monica, kính ngày 27-8. Chúc quý bà mừng lễ Bồn Mạng sốt sáng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh Bồn Mạng chúc phúc và ban cho quý bà và gia đình tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an.

Giáo xứ sẽ bán bánh Trung Thu sau các Thánh Lễ Thứ Bảy từ cuối tuần này cho đến Chúa Nhật 25 tháng 9. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được sử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.



Lễ Chúa Nhật \$19,340.00	Niên Liễm \$2,915.00	Tổng Cộng \$22,255.00
------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 21 - 8	Thứ Hai 22 - 8	Thứ Ba 23 - 8	Thứ Tư 24 - 8	Thứ Năm 25 - 8	Thứ Sáu 26 - 8	Thứ Bảy 27 - 8	Chúa Nhật 28 - 8
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 21 QN	Đức Maria Trinh Nữ Vương	Thánh Rosa de Lima, Đt	Thánh Bartholômêô, Tông Đồ	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Monica	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 22 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 8

06/8/1986 Nguyễn Hưng Don 16/8/1987 Peter Khanh Vu 01/8/1998 Soukhith Mounsaveng 08/8/1998 Khanh Trang K. Luong 24/8/1991 Pham Huu Hoat 26/8/1992 Nguyen H. Van 02/8/1993 Nguyen Dung 20/8/1994 Trần Thị Tư 07/8/1995 Ngô Ngọc Tào 09/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên 08/8/1998 KhTrang K. Luong 21/8/1999 Maria Nguyễn Thị Hương 02/8/2000 Anton Đỗ Văn Trọng 07/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh 17/8/2001 Maria Phạm T Loan 27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất 13/8/2007 Mattheu Hoàng Vũ 17/8/2007 Maria Phan Thị Hồng Sương 31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọt 06/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên 15/8/2008 Vũ Văn Nguyên 20/8/2009 Yvonne Tran 24/8/2010 Đào Ngọc Duy	03/8/2012 Nguyễn Đức Nhơn 31/8/2012 Nguyễn Khiết 05/8/2013 Giuse Trần Hùng Cường 08/8/2014 Giuse Đình Văn Vinh 02/8/2014 Maria Nguyễn Bùi Nhài 13/8/2014 Giuse Đỗ Việt Phước 08/8/2015 Giuse Hoàng Văn Kiểm 08/8/2016 Maria Nguyễn Thị Trãi 20/8/2016 Hilariô Nguyễn Hữu Thanh 22/8/2016 Phêrô Nguyễn Văn Toàn 01/8/2018 Giuse Nguyễn Minh Cảnh 07/8/2018 Phêrô Vũ Văn Ân 08/8/2018 Maria Vũ Thị Nghi 28/8/2018 Maria Trần Thị Lan 13/8/2019 Giuse Nguyễn Trí Cách 15/8/2019 Maria Trần Thị Dậu 30/8/2019 Phanxicô X. Nguyễn Văn Nho 30/8/2019 Bênêđô Trần Duy Minh 10/8/2021 Gioan Baotixita Nguyễn Bá Cao 13/8/2021 Giuse Trần Văn Hồng 17/8/2021 Maria Anna Dương Thu Hà 01/8/2022 Vincentê Vũ Mạnh Hùng 01/8/2022 Giuse Phạm Nhật Tân
--	---



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.30 per pound

Open daily: 503 663 0885

nappefarms.com



Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive

Boring, OR 97009

"Fresh & Local - 1 Farm. You Pick"

NHÀ HÀNG Ở LAKES OSWEGO

Cần nhân viên phụ bếp

\$25. / giờ + Bonus

Xin liên lạc: Chương 971-716-2922

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland

RENU

CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy

Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.

Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



HIỆP HƯNG

ASIAN MARKETPLACE

OPEN

SOON

FRESH TROPICAL FRUIT | HOT TO-GO-FOOD | BUBBLE TEA | SNACKS | DESSERTS | GROCERIES

GRAND OPENING WEEKEND

SEPTEMBER 9TH, 10TH & 11TH

13011 SE 84TH AVE

SERVING CLACKAMAS & HAPPY VALLEY

hhasianmarket.com

Sept. 9th
 10am Ribbon Cutting
 Music & Lion Dances
 Deals All Weekend!



VEE'S TEAS & COFFEE

HIỆN ĐANG TUYỂN NHÂN VIÊN

NOW HIRING ALL POSITIONS

NHÂN VIÊN TÍNH TIỀN | QUẦY BÁN THỨC ĂN NÓNG | CHỢ | QUẦY BÁN NƯỚC
CASHIERS | COOKS | STOCK ASSISTANTS | BARISTAS

GOOD BENEFITS & GOOD CULTURE | \$15+ TIPS

Contact / Xin Liên Lạc: (971)379-5189

info@hhasianmarket.com





GOLDEN DAWN CLINIC

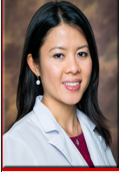
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.
UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Thu Trang

**CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÂU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU**

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS
850 NE 122nd Ave
Portland, OR. 97230
503.255-1432
Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiền (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
 - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
 - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
 - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
 - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
 - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
 - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:
7 day a week 503 484 4072
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C
MNLS# 129812 360 836 4721 O
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai &
Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212
503-810-8436

IStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ